

Who's guilty?

Kim günäkär?

Gurbansoltan Eje 2007:2, p33 published.

Gurbansoltan Eje 2007:2, p33 neşir edildi.

Written by Oraz Matbayev Oraz Mätbaýew ýazyjydy

- 1 Nämeden başlasamkam diýip köp oýlandym .
From what should I start saying many I thought
adv
- 2 Ahry başdan başlamaly diýen netijä geldim .
early from_the_beginning must start having said conclusion I came
adj
- 3 Goňşy oba dostumyňkylara birki günlük myhmançylyga bardym .
neighbour village to my friend's house one day to go as a guest I went
n adj
- 4 Tüweleme , mürähet edibildiler , kemini goýmadylar .
well done , taste they went ahead and did , too little they didn't place
- 5 Bize dostumyň gyz jigisi hyzmat etdi .
to us my friend's girl younger sibling service did
n n
- 6 Men ony ilkinji gezek görenimde kalbymy üýtgeşik bir duýgy
I s/he first time when I saw my heart different one feeling
Pronoun Pronoun adj n adj num n
- gaplap aldy .
was covered
- 7 Ol hem maňa gizlin-gizlin garady .
s/he also to me secretly-secretly watched
Pronoun adv Pronoun

8 Şeýle ahwalat şol gün birnäçe gezek gaýtalandy
 like_this ; this_sort_of phenomenon that_one day several time it repeated itself
 particle n Pronoun n adj n

9 Aşam ýatarman bolup , ýerime geçsemde , wagty bilen
 evening not being to sleep to my place when I went through on time
 adv

gözüme uky gelmedi .
 to my eye sleep didn't come
 n v

10 Gijäniň bir wagty gezmeläp gelmegi ýüregime düwdüm , daşaryk çykdy .
 night's one time wandering about I resolved I went outside
 num

11 Bolýan jaýymyň önündäki mellegiň başlanýan ýerindäki garry
 being room's in front of it yards' starting which is in that place old
 adj

tuduň aşagyna baranymam şoldy ,
 tree's underneath to went and that was

12 birden arka tarapda çybsyldy eşildildi .
 suddenly behind side a sound was heard
 adv

13 Gaňrylyp seretsem , ine , dostumyň gyz jigisi
 looking behind when I look here_you_are my friend's girl younger sibling
 interj n

Annagül dur .
 Annagul stand
 aux. v

14 Ol maňa sowal berdi :
 s/he to me question
 Pronoun Pronoun n

15 “ Gijän ýary näme işleýän , oylan ?!”
 night's half what work are you doing boy
 n Pronoun n

- 16 “ Ukam tutanok .”
I can't sleep
- 17 “ Geň zat , menem ýatyp bilemok ...
surprising thing I too sleeping I can't
adj n v
- 18 Men sen barada agamdan köp eşidip , bir
I you about older male relative from many hear one
Pronoun Pronoun post adv v num
görmegi arzuw edip ýördüm .
to see wish/dream went about doing
n
- 19 Ine şol arzuwýma-da ýetdim .”
here_you_are that_one and my wish has been fulfilled
interj Pronoun
- 20 Ol maňa gysmyljyradý .
s/he to me put pressure
Pronoun Pronoun
- 21 Men bolup geçen ahwala aňk bolup doňup galdym .
I being last surprise being
Pronoun v adj n v
- 22 Öz ýanymdan welin şeýle bir begendim .
from my side but like_this ; this_sort_of one I got excited
conjunction particle num
- 23 “ Menem seni görenimden haladym – diýip ,
I too you wanted to see saying
- 24 garaşylmadyk bagtymy sypdyrsam uçup gidäýjek ýaly ,
unexpected my happiness I might loose taking off it wanted to go as if
post
- 25 ony bagryma basdym .”
s/he pressed to my bosom
Pronoun

- 26 Biz şondan soň ýygy-ýygydan duşuşup başladyk .
 we after that frequently meeting we started
 Pronoun adv v v
- 27 Gezelenç ederdik , geljegimiz barada arzuw ederdik .
 trip we would do our future about wish/dream we would do
 n v v post n v
- 28 Günleriň birinde-de ene-atamy sawçylyga iberdim .
 day's on one of them my parents to matchmaking I sent
 n num n n v
- 29 Annagülün ene-atasy garşy bolup durmady .
 Annagul's parents opposite being didn't stand
 n n post v v
- 30 Garaşsyzlyk baýramyna gabatlanyp toý sähedi bellendi .
 independence festival to it drawing near wedding lucky [day] was chosen
 n n v n n v
- 31 Biz bu güne sabyrсызlyk bilen garaşyp başladyk .
 we this day to impatience with waiting we started
 Pronoun Pronoun n n post v v
- 32 Şol günleriň birinde özümden kiçi inim
 that_one days' on one of them than myself younger my younger brother
 Pronoun n Pronoun adj
- Ýazmyrat halaýan gyzyny alyp gaçaýmazmy .
 Yazmyrat liking his girl taking won't he run away for goodness sake?
 n v n v v
- 33 Bu habar köpleri begendirse-de , Annagüli gam laýyna
 this news most of them if they rejoice-but Annaguli sadness in it's clay
 Pronoun n v n n n
- batyrdy .
 was dipped
 v

34 Ol inimiň toýunyň sähediniň Garaşsyzlyk aýynyň 8-ne
 s/he younger brother's wedding_feast luck independence month's 8th
 Pronoun n n n

bellenendigini eşidip otly köýnek geýene döndi :
 that it had been chosen hear burning shirt for having put it on turned
 v v adv n v

35 “ Eger olaryň toýy biziňkiden öň tutulsa , men
 if their wedding ours from previously be held I
 conjunction adj v Pronoun

saňa barmaryn ”.
 to you won't go
 Pronoun v

36 Men oňa düşündirjek boldum :
 I to him/her wanted to explain I was
 Pronoun Pronoun v

37 “ Bu ýerde hiç kimiň günäsi ýo-ga .
 this place not person's sin/fault not - oh
 Pronoun n unknown n modal v

38 Muňa ýazgyt diýýärler , haçan nikaň gyssasa şonda
 this written destiny they say when a marriage put pressure on then
 Pronoun n v adv n v

hem toý bolýar ”.
 also wedding is/becomes
 adv n v

39 Ol bolsa şol bir diýen ýerini tutdy durdy .
 s/he whereas that one having said place hold stood
 Pronoun conjunction n v v

40 Aradan birnäçe gün geçdi .
 after_this several day passed
 conjunction adj n v

- 41 Men oňa Aşgabada gidip , şol ýerde
I to him/her Ashgabat going that_one place
Pronoun Pronoun Pronoun n
- nikadan geçip , toý tutmagy teklip etdim .
marriage ceremony from going through wedding hold suggestion I did
n v n
- 42 Ol ylalaşan ýaly edip öýlerine gaýtdy .
s/he having agreed as if doing to their house returned
Pronoun post v
- 43 Soň bolsa “ Men Oraza durmuşa çykjak däl ”
after whereas I Oraz to life want to go out not
conjunction conjunction Pronoun v particle
- diýen habary geldi .
having said its news came
v
- 44 Meniň ýüregim ýerinden süýşen ýaly bolup gitdi .
my heart place having moved as if being went
n n post v v
- 45 Şondan soň duşuşyk ýerine-de , hatda inimiň toýuna-da
after that meeting place to (emph) even younger brother's to his wedding
n n adv
- gelmedi .
didn't come
v
- 46 Men ejeme boýnumy burup , düşünişip gaýtmagy haýyş
I to my mother neck tightening understanding to return request
Pronoun n v v n
- etdim .
I did
v
- 47 Eje-dä , göwnümi ýykmajak bolup gitdi , garabagyr .
mother too , my soul not wanting to make fall being went , black-livered
n n v v v

48 Ýöne ony öýe-de salmandyrlar .
 but s/he in their house apparently didn't place
 adj Pronoun v

49 Annagülün ejesi : “ Ogluň gyzymy Aşgabada alyp
 Annagul's mother your son my daughter to Ashgabat taking
 n n v v

gaçjak bolupdyr .
 wanted to run apparently was
 v

50 Şonuň üçin size gyz ýok ” diýip çürt-kesik
 that's because_of for you girl aren't any saying point blank
 post n modal v adv

aýdypdyr .
 apparently said
 v

51 Şondan soň men iş bilen Aşgabada gaýtmaly
 from_then after I work with to Ashgabat having to return
 conjunction Pronoun n post

boldum .
 I became
 v

52 Üç-dört gündenem öýe jaň etsem , maňa Annagülün
 three-four day from also to house call/ring if/when I do to me Annagul's
 n Pronoun

durmuşa çykjakdygyny aýtdylar .
 to life that she will go out they said
 v v

53 Men ne oturyp karar tapdym , ne-de durup .
 I neither sit patience I found nor standing
 Pronoun adj v n ptcp

54 Annagül bilen ilkinji tanyşlygym , duşuşyan ýerimiz , ilkinji posa
 Annagul with first my acquaintance meeting our place first kiss
 post adj n adj n

,

- 55 süýji-süýji arzuwlarymyz , baryy birin-birin göz önümden
sweet-sweet our wishes/dreams whole one by one eye before
adj adj n
- geçip gitdi .
going through went
v
- 56 Bokurdagym dolup , gözüme ýaş aýlandy .
my throat filling to my eye tear went round
n n v
- 57 Şol gününň özünde ýola düşdüm .
that_one day's on its own to road I descended
Pronoun n v
- 58 Öýümize baryp , ejemi , kakamy , jigilerimi görsem
to our house going my mother my father my younger siblings if I see
adj n n
- , birneme köşeşerin öýtdüm .
a little I will calm down I thought
adj v v
- 59 Ýok , öýe gelibem derdim ýeňlemedi .
no to house coming and my suffering was not lightened
modal v n
- 60 Meniň gussaly gözümden nem çykmasa-da , ýüregim
my sorrowful from my eye moisture if it doesn't leave my heart
adj n v n
- sessiz aglaýardy .
without sound/voice it wept
n v
- 61 Meniň bagtym-bary-ýogy üç ýyla çeken
my my happiness does it exist or doesn't it? three to year having experienced
n num v v
- söýgim nirede ?!
my love where at?
Pronoun

- 62 Bu nähili beýle bolaýdy ?!
 this how like_that did it happen, if you please
 Pronoun Pronoun adj
- 63 Eýsem , bu bolan işde inim
 if that is the case this having occurred in work my younger brother
 Pronoun n
- Ýazmyradyň günäsi barmy ?
 Ýazmyrat's his fault does [he] have?
 n modal v
- 64 Ýa-da özüm günäkärmi ?
 or myself am I guilty
 conjunction
- 65 Ýa belanyň körügi meni yşk oduna ýakypýandyran
 or calamity's ash-pit me love to its fire having setting light to
 conjunction n Pronoun n n v
- Annagülmükä ?!
 was it Annagul I wonder
- 66 Men bu sowallara henizem jogap tapyp bilemok .
 I this to these questions I to this day reply finding I can't
 Pronoun Pronoun n v
- 67 Bir zady welin magat bilýän , Annagül meniň ýüregimde
 one thing but definite know Annagul my in my heart
 num n conjunction v n
- ýaşady , hemişeligem ýaşar .
 lived and eternally will live
 adv v